

Nombres de composiciones farmacológicas formados con la partícula griega DLA contenidos en obras médicas medievales castellanas

M. N. SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO

El léxico de las obras médicas medievales castellanas constituye una parcela en gran medida desconocida de la lexicografía española. Son numerosos los vocablos contenidos en ellas que no aparecen registrados en los diccionarios de uso más frecuente, vocablos que, por otra parte, pertenecen a campos muy diversos: nombres de partes del cuerpo humano, nombres de enfermedades o de remedios medicinales por lo que se refiere al léxico que podíamos considerar más relacionado con lo estrictamente médico, pero, además, estos textos ofrecen una gran variedad de nombres de plantas, frutos y minerales utilizados en la confección de fármacos, nombres de alimentos, recomendados como convenientes o considerados inadecuados, según los casos, para el mantenimiento del enfermo, o nombres de muy variados utensilios empleados bien en la elaboración de confecciones, bien en su aplicación, por citar sólo algunos ejemplos. Tampoco podemos dejar de mencionar el hecho de que los textos médicos nos ofrecen también gran cantidad de acepciones no usuales en la actualidad de numerosísimas voces de nuestra lengua, acepciones que no siempre es posible documentar en textos coetáneos de carácter literario.

La base de este trabajo la forman un total de quince textos pertenecientes al siglo XV¹. Son, en general, obras de divulgación, característica que determina el

1. Las obras médicas que constituyen la base de este trabajo y de cuyas concordancias se han tomado los términos estudiados son las siguientes:

CIR: *Cirurgia Rimada*, edited by V. GARCÍA-SERRANO y M. R. SOLOMÓN, Madison, 1987 (ed. en microficha).

CHS: The Text and Concordance of the *Compendio de la humana salud*, prepared by M.^a T. HERRERA, Madison, 1987 (ed. en microficha).

COM: The Text and Concordance of the *Compendio de medicina*, prepared by M.^a J. Mancho, Madison, 1987 (ed. en microficha).

CHI: The Text and Concordance of *Menor daño de la medicina*, Alfonso Chirino, edited by E. J. ARDEMAGNI, R. M. RICHARDS y M. R. SOLOMON, Madison, 1984 (ed. en microficha).

FIE: The Text and Concordance of the *Tratado de las fiebres*, Isaac Israeli, edited by R. M. RICHARDS, Madison, 1984 (ed. en microficha).

FLO: The Text and Concordance of the *Suma de la flor de cirugía*, prepared by M.^a C. VILLAR, Madison, 1987 (ed. en microficha).

FOR: The Text and Concordance of the *Tratado util*, prepared by M.^a P. ZABIA, Madison, 1987 (ed. en microficha).

GIL: *Incipit recebtarum Gilbertus*. 1470, Manuscrito 3063, Biblioteca de Palacio (microfi-

empleo de un registro de lengua intencionadamente vulgar en la mayoría de los casos; hay, no obstante, excepciones, como es el caso de F. López de Villalobos, quien escribió su *Sumario* con una deliberada tendencia al cultismo, o el de A. de Chirino que utiliza con gran frecuencia sinónimos de carácter vulgar y culto a lo largo de su obra.

Pero, salvo estas excepciones, estamos ante textos que en su mayoría son traducciones o recopilaciones de tratados latinos y, sobre todo, árabes, lo que plantea bastantes problemas a la hora de estudiar el léxico. La dificultad se ve aumentada por el hecho de que muchos de los copistas a través de los cuales nos han llegado los manuscritos que conservamos desconocen en buena medida la materia que transcriben.

Una muestra de la riqueza léxica señalada la encontramos en los nombres de medicamentos compuestos (electuarios, emplastos o unguentos) formados con la partícula griega *dia* y, generalmente, un nombre de planta, nombre que suele referirse al elemento principal o más básico de los que forman parte de la composición.

De los términos que hemos recogido muy pocos aparecen en el *Diccionario de la Real Academia Española*, que no incluye varios de los registrados en el *Diccionario de Autoridades*, existiendo, en algún caso, diferencias entre la definición ofrecida por ambos diccionarios y las noticias que sobre estos compuestos nos proporcionan los textos².

Para la exposición de los nombres de confecciones formados con *dia* hemos establecido cuatro apartados diferentes:

a) Nombres referidos a composiciones documentadas en obras posteriores relacionadas con la medicina³.

cha en proceso de elaboración en la Universidad de Madison).

LOL: *Libro de los olios*, Gómez de Salamanca, S. XV, Manuscrito 2262, Biblioteca Universitaria de Salamanca (microficha en proceso de elaboración en la Universidad de Madison).

MAC: The Text and Concordance of *Macer Herbolario*, edited by P. CONERLY, E. J. ARDEMAGNI y R. M. RICHARDS, Madison, 1986 (ed. en microficha).

ROM: The Text and Concordance of Biblioteca Universitaria, Salamanca, Ms. 2262, *Propiedades del romero*, edited by M. LÓPEZ, Madison, 1987 (ed. en microficha).

SEV: The Text and Concordance of the *Sevillana Medicina*, prepared by E. N. NAYLOR, Madison, 1987 (ed. en microficha).

TES: The Text and Concordance of the *Tesoro de los Remedios*, edited by M.^a P. ZABIA, Madison, 1987 (ed. en microficha).

TRM: The Text and Concordance of the *Tratado de patologia general*, prepared by M.^a T. HERRERA, Madison, 1987 (ed. en microficha).

VSU: The Text and Concordance of the *Sumario de la medicina*, prepared by M.^a N. SÁNCHEZ, Madison, 1987 (ed. en microficha).

2. No hacemos referencia a otros diccionarios actuales porque, en general, se limitan a recoger los nombres de compuestos incluidos en el DRAE.

3. Son básicas en este aspecto las siguientes obras:

Diosc.-Lag.: A. Laguna: *Pedacio Dioscórides Anazarbeo* (1555), Madrid, 1968, 2 vols.

Ruyzes: Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha: *Diez privilegios para mugeres preñadas*, /compuestos por el Doctor Juan Alonso, y de /los Ruyzes de Fontecha, natural de la vi-/lla de Daymiel, Catedratico de Vis-/peras, en la Facultad de Medizina, /de la univarsi-

- b) Nombres de confecciones cuya composición aparece en los textos mismos.
- c) Nombres de composiciones no documentadas, pero cuyo significado se deduce del término.
- d) Nombres de confecciones de base y composición desconocidas.

a) **NOMBRES REFERIDOS A COMPOSICIONES DOCUMENTADAS EN OBRAS POSTERIORES RELACIONADAS CON LA MEDICINA:**

— DIACALAMENTO, VSU 10v29, 19v95, 18r69; DIACALMENTO, VSU 8r38.

«Electuario cuya base es el calamento o nébeda».

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«en causa flemática deuele dar alguna triaca después de purgar y diacalamento y gengibre y canela» VSU, 10v29.

«xarabe de squila para madurar la flema y con garico puede purgar & diacalmento tras esto usares» VSU, 8r38.

Según el testimonio de la *Theorica*, el diacalamento se compone, además, de poleo, pimienta negra, siseleos (o sisallo, *siler montanum*)⁴, ameos, anís, cinamomo, jengibre y apio, todo pulverizado y tamizado, a los que es preciso añadir bien la miel, espumada o cocida, bien el azúcar, necesarios para elaborar un electuario (Libro I, diuision quarta).

Por lo que se refiere a la base, el calamento, tanto Laguna como Ruyzes lo identifican con la nepta o nébeda:

«Llamase la Calamintha Calamentum en las boticas, aunque por el calamento suelen ordinariamente entender los médicos aquella segunda especie que describe Dioscorides, semejante en su olor al poleo salvaje: la cual se llama también nepta» (Diosc.-Lag., Lib. III, Cap. XXXIX).

Ruyzes: *Calamintha, calamentum*, la nepta, calamento y *Calamentum*, la yerua gatinaria.

— DIACARTAMO, VSU 12v23, 13v32, 19r56.

«Electuario cuya base es el turbit».

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

dad de Alcalá. /Con vn diccionario /Medico/«...»/En Alcalá de Henares. Por Luys Martynez Grande. Año 1606.

Theorica: *Theorica y práctica de boticarios en que se trata de la arte y forma como se han de componer las confecciones así interiores como exteriores*, por Fray Antonio Castell, Barcelona, 1592.

4. Para las denominaciones actuales de los nombres de plantas utilizamos en primer lugar, si es posible, la forma ofrecida por el DRAE, o bien la correspondencia de Dioscórides-Laguna.

«desque esto hecho le purga si quieres oximel diuretico es subtiliatiuo y la cañafistola es su ablandador tras esto diacartamo es su purgatiuo» (en la cura de la fiebre fle-mática), VSU 19r56.

Según el autor de la *Theorica* este electuario «no ha tomado el nombre del basis que es el turbith, porque otras quatro descripciones le hauian ya preso: antes le tomo de la medulla del carthamo». Además de estos dos ingredientes, el *diacártamo* se compone de jengibre, hermodátiles, diagridio, azúcar y tragacanto molidos, a los que se añaden carne de membrillo cocida con azúcar, miel rosada y maná (Libro I, diuision sexta).

— DIACATOLICON, SEV 78v18, 85r30, 139v20; DIACATHOLICON, SEV 79v8.

«Electuario en cuya composición entran la casia, el ruibarbo, los tamarindos, la simiente de violetas, el sen y el polipodio, entre otros ingredientes». El nombre quiere decir «universal» porque purga universalmente de todo el cuerpo la cólera, flema y melancolía (*Theorica*, Libro I, diuision sexta).

El DRAE recoge el *diacatolicón* como «electuario purgante que se hacía principalmente con hojas de sen, raíz de ruibarbo y pulpa de tamarindo».

En AUTORIDADES encontramos *diacathalicon*, «especie de electuario purgante en que entran muchos ingredientes, y entre ellos la cañafistola, tamarindos y ruibarbo». Es voz griega *diacatholicon* que significa composición universal, cuyo nombre se le dio por la virtud que tiene de purgar todos los humores. Hacese otro *Diacathalicon* con ingredientes menos preciosos, y es el que dan regularmente para las ayudas.

«mas el diacatolicon es un letuario que dizen los doctores de medizina que se puede purgar con el colera & flema & sangre & melancolia», SEV 85r30.

Sobre la composición y propiedades de este electuario dice el autor de la *Theorica*: «el nombre quiere dezir universal, porque purga universalmente de todo el cuerpo la colera, flema y melancolia, sin daño del enfermo. El primer basis que purga la colera es la cassia y rubarbro, los tamarindos y simientes de violas son puestos para aumentar su virtud solutiua y refrenar la acrimonia de la colera y calor del rubarbro, como las penidias y açucar piedra la siccidad, el otro basis es el polipodio y sene que purgan la flema y melancolia; el daño del polipodio es corregido con su cozimiento: y de aquel que esta en poluo con el aniso, el qual incisa y attenua la flema y consume las ventosidades que el polipodio engendra en los intestinos y ventriculo, y apazigua los dolores que proceden de la flema y no del polipodio y sene, la regalizia y simientes frías se ponen para quitar las opilaciones, que podrían estoruar la atraccion de los solutiuos, y para encaminar las serosidades por la via de la orina; el açucar haze su action mejor y conserua lo demas» (Libro I, diuision sexta).

El autor de la *Sevillana Medicina* ofrece una receta más simple de este electuario que quizá sea a la que se refiere el Diccionario de AUTORIDADES cuando señala que se hace otro *diacatolicón* «con ingredientes menos precisos».

«Recepta de diacatolicon que se puede dar para conseruar la salud & para tirar la enfermedad a do es menester vaziamiento: por camaras: y es contra todos los quatro humores: & contra la aguzidad: & contra ventosidad. Recepta: polipodio quercin una libra: sen media libra: anis & finojo de cada vno vna onça. Sean cozidas estas cosas en cinco Libras de agua: fasta que torne en dos y cuelenlo y echen vna Libra de açucar blanco y confacionenlo con Magna», SEV 78v18 y ss.

— DIACIMINO, SEV 97r25, 98r19; VSU 10v51, 16r56; DIACIMJNO, FIE 121v23; DIACIMJNU, FIE 124v31; DIAÇIMINON, TES 22v19.

«Electuario cuya base es el comino.»
No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«curen vomjto despues de comer tomando diacimjno & diatrion pipereon», FIE 121v23.

«Et si la vena ceffalica que es dicha cabeça por que es dela cabeça. Ynchare por sangria lauamola con vino caliente & con olio & fazerle enpllasto que es dicho diaçimion», TES 22v9.

Según el testimonio de la *Theorica*, el *diacimino* se compone, además, con pimienta larga y negra, cardamomo, jengibre, clavos, nuez moscada, galanga, canela, nardo y calamento, todo pulverizado, añadiendo a estos ingredientes el azúcar o miel necesarios para asegurar su conservación (Libro I, diuision quarta).

Ruyzes: *cimum*, los cominos y *cyminum*, *cuminum*, el comino, simiente.

— DIACODION, SEV 102r30.

«Electuario cuya base son las cabezas de adormidera.»

El DRAE recoge *diacodión*, «jarabe de adormidera».

Por su parte el diccionario de AUTORIDADES registra *diacodion*, «xarabe de cabezas de adormideras blancas, que es útil para los catarros, apacigua la tos y ablanda la ronquera». Es voz griega compuesta de la preposición *Dia* y el nombre *codeia* que significa «cabeza de adormidera».

«Vse letuario de membrillos: simple o compuesto: o Letuario de yerua de huerto: o diacodion o diamargariton», SEV 102r30.

El autor de la *Theorica* incluye *diacodium* entre las opiatas porque «aunque aquí no entre el opio, con todo las cabeças de dormideras de que el se haze suplen su falta, y por consiguiente merece ser puesta en el numero de las opiatas y no en otra parte... El basis son las cabeças de dormideras o papauer llamada de los griegos κοβυκζ de donde ha tomado el nombre» (Libro I, diuision quinta). En cuanto a su confección añade: «Tomen las cabeças de papauer o dormideras blanco y negro de mediana grandeza que no sean verdes ni secas, sino que participen delos dos extremos... se an de infundir mucho o poco según que ellas participaran poco o mucho de humedad y siccidad en cantidad suficiente de agua de lluvia o de fuente encima de rescoldo, después cocerlas poco... y que por rezia expresion se

les pueda sacar el çumo... en doçe onças de çumo o infusion pondran tres onças de vino cozido o arrobe y otro tanto de açucar o penidias que sera la metad menos, cueza todo en fuego manso claro y sin humo hasta que tenga consistencia de lamedor o que tenga el medio entre xaraue y opiata (*Ibid.*).

Ruyzes: *diacodion* o *diacude*, «confeccion de adormideras».

— DIACUCURMA, VSU 12r32.

«Electuario cuya base es el azafrán.»

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«purgar en cada mañana le es gran medicina despues con trosciscos secar y esforçar & con oximel diacucurma mezclar es aperitiuo & prouoca la orina», VSU 12r32.

El autor de la *Theorica*, al exponer la composición de la *diacurcuma*, recoge distintas interpretaciones sobre la curcuma, ya que algunos la identificaban con la celidonia, identificación que, en su opinión, es inexacta «visto que en toda esta composición no entra celidonia en ninguna manera», y añade: «otros tienen que este vocablo *curcuma* sea deprauado y puesto por *diacrocon*, esto es, composición de açafrañ, puesto al principio y en grande cantidad: teniendo lugar de basis, la qual denominacion hasta aquí ha sido guardada» (Libro I, diuision quarta).

No coincide esta interpretación con la de A. Laguna que se inclina a identificar la *curcuma* con una de las plantas ciperáceas: «La segunda especie de Cypero que (según recita Dioscorides) suele venir de la India, cree Andreas Mathiolo ser aquella rayz amarilla que en las boticas se dize *curcuma* y parece que lleua camino: por quanto se semeja al gengibre, tiene mucho del olor suyo, es algun tanto amarga, bueluese de color amarillo en la boca... Empero conuiene advertir que la Curcuma de Serapion no es esta sino la chelidonia que descriue Dioscorides» (Diosc.-Lag., Lib. I, cap. III).

Según el testimonio de la *Theorica*, la *diacurcuma* se confecciona, aparte del azafrán, con ásaro, simiente de apio silvestre, dauco, anís, apio, rapóntico, escordio, escolopendra, costo, mirra, casia, esquenanto, carpobálsamo, ajenjo, eupatorio, óleo de bálsamo, nuez moscada, cálamo aromático, cinamomo y tragacanto triturados.

Ruyzes: *diacurcuma*, antidotus, diacurcuma.

— DIADRAGANTO, VSU 8r63; DIADRAGANT, CHS 43r32; DIADRAGANTI, CHS 39v27; DIAGARGANTE, FOR 16v3.

«Electuario cuya base es la goma adragante».

No registrado en DRAE.

El Diccionario de AUTORIDADES recoge *diatragacantho*, «composición medicinal de que se hacen polvos, y su principal ingrediente es la goma de Traga-canthe, de donde tomó el nombre». Sirve para engrosar y dulcificar los humores serosos muy acres y sutiles que caen a los pulmones para moderar la tos y excitar el esputo.

«para expellir la superfluidad de los pechos. Cura. Vse de tomar electuario diapauer/ o diayris o diadragant», CHS 43r32.

«Confecion para esforçar los tres miembros principales conuiene a saber, coraçon higado & cerebro & los otros. Tomen poluos de diarodon abatis peso de real & medio. poluos de diagargante frio peso de vn real. poluos de lectuario resumptiuo...», FOR 16v3.

El autor de la *Theorica* recoge los *Puluis Dyatragacanthi Frigidi* y señala: «este electuario ha tomado el nombre de su basis que es la goma tragante... se pone para espurgar la pituita viscosa del pulmon». Según su testimonio, el *diadraganto* se confecciona con las gomas adragante y arábiga, regaliza, simiente de adormideras y ortigas, almidón, alcanfor y simientes frías, todo molido y reducido a polvo (Libro I, diuision quarta).

Por su parte, A. Laguna apunta con relación a la *tragacanta*: «nace abundantísimamente la Tragacanta en Arcadia, en Creta y en Peloponeso: de donde nos traen aquella goma blanca y muy transparente, que su planta retiene el nombre, y en Castilla se llama Alquitira. Lllamanla los boticarios corrompiendo el vocablo griego, comunmente Dragantum: de do vino a dezirse diadragantum, aquella singular medicina que de aquesta goma y de otras cosas pectorales, se haze para ablandar el pecho» (Diosc.-Lag., Lib. III, cap. XXI). Ruyzes: *diatragantum*, «tabletas de alquitira».

— DIAGRIDIO, FLO 170r57; LOL 12r58; DIAGRID, CHS 39v26; COM 18r1; FIE 115v38, 115v45; SEV 79r7; TRM 1v25, 1v26, 19r41, 30r53, 33v70; DIAGRIDY, TRM 1v30, 63r62, 70v39, 74v49, 76r69, 76r70, 76r76...; DIAGRID, GIL, 52r3; DIAGRIT, ROM 19v19; DIAGREDI, TRM 33r22; DIAGRADI, SEV 80v21.

«Electuario cuya base es la escamonea.»

No se recoge en el DRAE, pero sí en AUTORIDADES: *diagridio*, «composición medicinal purgante, que se usa regularmente en las píldoras, y es la escamonea preparada con el zumo de membrillo u de orozuz».

«E escusa el purgar con las mellezinas agudas asy como aloe & diagridy & oforbio», TRM 70v39.

«E la cura dela obtalmja colerica comjença con las purgas si non lo vieda alguna rrazon con suero & con diagredi o con çumo de los fructos & lo que semeja delo que derriba la collera», TRM 33r22.

De este electuario nos da noticia A. Laguna al hablar de las propiedades y virtudes de la escamonea, así como de las frecuentes adulteraciones que sufre esta planta en su tiempo: «es facil cosa de conocer, que la Escamonea que se administra en aquestos tiempos, no es aquella pura y perfecta, cuyas señales aquí propone Dioscorides, sino alguna otra falsificada con el çumo de Tithymalo... De suerte que si nuestra escamonea purga con mucha mayor vehemencia que aquella que nos descriue Dioscorides, hazelo a mi parecer, que no es la que se hazia en la Mydia, sino aquella que crece en Iudea y en Syria, de donde los mercaderes la traen à Venetia, corrupta y adulterada con la leche del Tithymalo, y de otras yeruas agudas, y corrosiuas. La qual por uitiosa y adulterina que sea, todavia ella sola es la que haze la barba, y la que da credito, a boticarios y à medicos, siendo singular

aguijon y espuela de todas las otras medicinas purgantes. Y dado que su gran calor y agudeza inflame algunas vezes la sangre, perturbe y rebuelua el estómago, abra las venas, cause dolores de corazón y finalmente corroa los interiores miembros, todavía se tiemplan y corrigen todos aquestos daños, metiendola en un membrillo, y coziendola dentro de un horno, muy bien atapada con masa, ò con barro. La cual, decia, viene à mudarse el nombre y à llamarse *diacridion*, que quiere dezir acendrada y perfecta; el qual apellido Griego, corrupto y violado de los medicos Arabes, que hizieron siempre muy cruel guerra à las lenguas, degenerò en *diagridion*. Queriendo pues dar a entender este nombre, y no osando mucho aclararse, por huir infamia y calumnia, un medico amigo mio siempre que receptaua purgas, à la fin de las receptas auisaua à los boticarios, que hablassen con *Diaguillo*: de do facilmente entendian ellos por señas, que pedia los aguzassen con *diagredio*» (Diosc.-Lag., Lib. III, cap. CLXXII).

Ruyzes: *diagridion*, escamonea preparada, y la leche de la rayz de la lechitrezza quajada al sol, en caniculares, segun algunos.

— DIALTEA, CIR 52v32; CHI 154r2; CHS 26r14, 30r53, 31v1, 36r64, 36v60, 39v80; FLO 165r11; GIL 6r47, 18v54, 27v41, 36r6; SEV 90r31, 91v25, 139r14; VSU 10v73, 13v29, 14r20; DYALTEA, GIL 18v57.

«Ungüento cuya base es la raíz de la altea o malvavisco.»
Registrado en el DRAE con el mismo significado.

«Para el mal viejo del baço... todas blanduras de vntos e azeytes e de çuçenas e de mançanilla e de rruda e coronilla e eneldo molido todo conviene para ençima de la dureza del baço. E la dialtea eso mesmo», CHI 154r2.

«Una muger que avia grand tiempo que padescia muy grande dolor en la cabeça que vntando la frente & los pulsos sobre los con dialtea que sano del dolor antiguo», GIL 6r47.

La *Theorica* recoge el *Unguentum Dialtheas* y señala que «el basis deste unguento es la raíz del malvavisco puesta al principio donde ha tomado el nombre, la cual por sus virtudes en la cura de muchas enfermedades, tanto interiores como exteriores, ha deriuado su nombre del verbo Griego «*Ἀλθαίω, Αλθαίω* id est curo & medeor...» (Libro 2, diuision segunda).

Por lo que se refiere a la composición del unguento, las fuentes nos ofrecen distintos ingredientes y, si tenemos en cuenta el testimonio de los mismos textos médicos, ni siquiera hay acuerdo en el hecho de que la base sea la raíz del malvavisco.

Según la *Theorica* la dialtea se confecciona con la raíz de malvavisco machacada y cocida, a la que se añaden, después de colada, gálbano, trementina y goma de hiedra previamente derretidas en vino; a este preparado se incorpora, además, óleo de mucilagos en el que se habrán deshecho cera amarilla, resina y colofonia (Libro 2, diuision segunda).

Por otra parte, COVARRUBIAS, s.v. *dialtea*, dice que «de la rayz del malvavisco cozida y mazada con manteca de puerco y azeite de açuçenas y harina de habas, se haze el unguento, para muchas cosas y remedios, como lo describe el Doctor Laguna... y éste deve ser la dialthea o otro semejante».

Es posible que la dialtea fuera un ungüento muy usual y conocido puesto que, a pesar de que se cita y recomienda numerosas veces en los textos médicos, sus ingredientes o composición no aparecen reflejados en ellos. Únicamente el *Compendio de la humana salud* recoge dos confecciones de ungüento con el nombre de *dialtea* que no coinciden con los testimonios que acabamos de citar.

«Si algun miembro fuere cortado deuese curar con dialtea fecha de esta manera. Toma fenogrecho & linoso & has dello poluos & pasta los bien con manteca & dexalos assi pastados en ella por tres dias...», CHS 26r14.

«Unguento de dialtea para quando se endurezca o seca algun miembro. Toma los tuetanos delos huessos de los perros & de los huessos delos caualllos & ensundia vieja y una yerba que crece en los panes que se llama hermodactilo la rayz de la qual es como çebolla & todo junto picalo & cuezelo por forma que se derrita en vna çauela & cola lo por un paño en vn pote & guardalo alli & con ello vntaras el miembro que se secare», CHS 31v1.

— DIAMARGARITON, CHS 17v58, 18r55, 37r30; SEV,90v5, 92r16, 99r9, 102r30, 120r32, 120v4; TRM 21v5; VSU 9r42.

«Electuario cuya base son las perlas.»

Aparece registrado en AUTORIDADES con el significado de «composición medicinal que se hace de diversos ingredientes, que el principal de ellos es las perlas». Hácense de ella polvos y tabletas, y sirven para fortificar el corazón, cabeza y estómago.

«para poderse mejor empreñar deusen purgar las mujeres delos malos humores con theodoricon de nicolau & jerapig & diamargariton quando se allega el tiempo que quieren menstruar», CHS 17v58.

«y siempre le da medicina cordial diamargariton es al caso especial confectio alkermes es extremo en bondad», VSU 9r42.

Recoge el autor de la *Theorica* dos composiciones diferentes que llevan el nombre de *diamargaritón*: *diamargaritum simpl. incerti autoris seu electuario de margaritis* y *Puluis Diamargariti frigidí comp. incerti autoris*. En ambos casos la base son las perlas, pero la primera composición es mucho más simple que la segunda.

Con relación a la primera señala que: «es mejor llamarla electuario de perlas simple o *diamargaritum simp.*, como el boticario tenga de ordinario en su botica perlas preparadas como se dixo en Diarhodon, esso le basta porque en todo tiempo que fuese necesario y presto se puede hazer tomando media onça de perlas y vna libra de açucar fino derretido en agua rosada o de buglosa o otra cordial... Las perlas naturalmente no son agujeradas sino por arte y industria de los artistas lapidarios, y es de notar que las agujeradas son las peores para medicina, porque por el agujero y do toca el azero se exala la virtud... Las mejores son las mas gruesas, claras, redondas y lizas. Las menores son en bondad y virtud las mas pequeñas, tales como las que se vsan en medicina».

Por lo que se refiere, en cambio, a los *Puluis diamargariti frigidí*, dice el autor de la *Theorica* que «ha tomado el nombre del basis, las perlas, llamadas de los Griegos Margaritas, nosotros le hemos puesto el renombre de compuesta por la differenciar de la prescrita llamada vulgarmente elect. de perlas o perlata. La virtud

cardiaca de las perlas, es aumentada con el ambar gris, almizcle, hojas de oro, marfil, piedras preciosas, hueso de coraçon de ciervo, y la seda cruda. El lignoa-
loes, la camphora y açafrañ se ponen para encaminar su tenuidad de partes, la
virtud del basis, y de las otras terrestres hasta el coraçon, las flores de violas, si-
mientes y rayzes de buglosa y borrajas se ponen para corregir la cracissia y sicci-
dad, los trochiscos, diarhodon y galange se ponen para corroborar el ventriculo,
los sandalos, nardo, y spodio de los arabes al higado. Algunos... ponen rosas ygual
peso que de sandalos, por causa del ventriculo, lo qual no es menester, atento que
ya entran los trochiscos los quales hazen lo que ellos pretenden de la rosa». (Li-
bro I, diuision quarta).

Ruyzes: *diamargariton*, una confección cordial.

— DIANBRA, SEV 99r11; DIAMNE, VSU 14v5, 14v27.

«Electuario cuya base es el ámbar.»

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«si fuere flematico toma dianbra & dianthos & pliris: y sus semejantes», SEV
99r11.

La *Theorica* recoge entre los electuarios «*Pulis electuary diambre*», señalando
que «esta poluora ha tomado el nombre del basis que es el ambar como el mas
excelente medicamento aromatico que ella tenga». Según su testimonio, en la
confección de este electuario entran, además del ámbar, cinamomo, almizcle, sán-
dalos, lináloe, nardo, corteza de nuez moscada, galanga, pimienta larga y jeníebre.
(Libro I, diuision quarta).

Ruyzes: *diambra*, confección de ambar; *ambra*, el ambar gris.

— DIAMORON, FLO 158r13; GIL 16r58; VSU 7r93, 9v55.

«Electuario cuya base son las moras.»

No registrado en el DRAE, pero sí en AUTORIDADES como «composición
medicinal que consta de zumo de moras, zarzamoras, miel y arrope». Es útil para
las inflamaciones y excoriaciones de la garganta, boca y lengua.

«llaman a esta enfermedad el gallillo o la Rranjlla mas para esta enfermedad guare-
çer mandala fazer gargarismos estas cosas toma cabeças de Rrosas E de flor de man-
çanjlla e balavstrias todo cocho en vinagre otrosy el mosto de las moras del moral
que llaman diamoron», FLO 158r13.

«toma diamoron vinagre mjel mesclalo todo & faz gargarismos», GIL 16r58.

El autor de la *Theorica* recoge el *Diamorum D. N. Salernite*, aclarando que «de
muchas descripciones del diamorum, he determinado poner esta como la mas com-
mún y vsada... Para hazer esta composición según la practica y doctrina de los
Griegos y Arabes anse de escoger las moras asse de çarças como domesticas, que
no sean del todo maduras, antes an de participar algun poco de su verdor. Tomen
pues dos partes de las silvestres, y vna de las domesticas, de donde conviene sacar

mas çumo del que pide la recepta, porque a menester bullir en fuego claro, hasta la consumcion de la tercera parte, y después dexarle reposar, y de lo claro tomaran una libra y media (que es el dosis que manda la recepta) de los dos çumos, a los quales añadiran media libra de miel blanca despumada, y cueza todo junto en forma de xaraue: después pueden añadir el vino cozido o arrope, siendo fuera del fuego».

Ruyzes: *diamoron*, confecion de arrope de moras con miel.

— DIAMUSCO, VSU 9r63; DIAMUSGO, TRM 58v46, 105v50, 107v13.

«Electuario cuya base es el almizcle».

No se recoge en el DRAE, aunque AUTORIDADES sí registra *diamusco*, «composición medicinal, cuyo principal ingrediente es el almizcle, de donde toma el nombre». Hacense de ella polvos y electuario, y sirve para la melancolía, apoplexía, perlesía y otras enfermedades.

«si por ponçoña el desmayo ha tenido triaca diamusco y el buen metridato», VSU 9r63.

«fagan todas las prenadas toda cosa que saca ventosidad así como diamusgo & la triaca mayor & los letuarios de buena olor», TRM 105v50.

El autor de la *Theorica* recoge los *Pulis diamoschi dulcis*, señalando que «el autor de esta poluora... le ha puesto el nombre de su basis, el almizcle, como de aquel que tiene el primer grado entre los olores, el renombre es dulce, esto es para hazer diferencia del otro del mesmo nombre llamado amarum (el qual tiene demas absintio y rosas, de cadavno tres dragmas, aloes lauado media onça, castor, y chaysim que es el ligustico de los Griegos, vulgarmente llamado leuistico...) este diamusco amaro es tan ingrato al gusto que pocos enfermos le pueden tomar y así se prepara raras vezes» (Libro I, diuision quarta). Además del almizcle, forman parte de esta composición perlas, coral, cárabe, seda cruda, lináloe, raíces de cedaria, angélica, buglosa y borraja, jengibre, nardo, clavos, cubebas, pimienta, simiente de melisa, macis y azafrán, todo pulverizado y tamizado antes de mezclarlo con la miel necesaria para hacer la confección.

— DIANTOS, SEV 120v1, 139v1; DIANTHOS, SEV 99r12.

«Electuario cuya base es la flor del romero.»

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«si fuese flematico toma dianbra & dianthos & pliris: y sus semejantes», SEV 99r12.

Con relación a los *Pulis dianthos* indica la *Theorica* que «esta poluora ha tomado el nombre del basis que es la flor del romero que los últimos Griegos an llamado «Ἄνθος, esto es, flor, tomando el nombre comun por particular especie, como por excellencia, de tal suerte que este nombre Anthos es tan puesto en uso enlo particular, que no hay boticario que si le pides que quiere dezir Anthos y que

cosa es luego respondera que flor de romero» (Libro I, diuision quarta). Según la misma fuente el *diantos* se compone, además, de lináloe, regaliza, clavos, canela, cardamomo, mácis, rosas, nardos y violas, todo pulverizado y pasado por tamiz.

Ruyzes: *dianthu*, lectuario para tísicos, apáticos y cardíacos.

— DIAPALMA, CIR 14r20, 17r26, 22r24, 30v30, 32v27, 33r26, 37v34, 58r32, 70r13; CHI 104r13, 105r14, 117r4, 177r36; FLO 187r43; SEV, 139r8; TES 48r8; DJA-PALMA, CIR 68r36.

«Emplasto cuya base es el litargirio o calcitide» (ár. calcotar, Diosc.-Lag.): Su nombre se debe a la espátula de palma con que se remueve. Es también la denominación de un ungüento en cuya composición entra el zumo de palma.

El DRAE recoge *diapalma* como «emplasto desecativo compuesto de litargirio, aceite de palma y otros ingredientes».

Por su parte, AUTORIDADES registra *diapalma*, «emplasto desecativo, compuesto del cocimiento de palma, aceite común y litargirio, del cual se sirven los cirujanos para hacer grandes ponches, y algunas veces para cubrir otros». Es resolutivo y muy eficaz para moderar los dolores de las coyunturas. Llámase *diapalma*, por ser la palma el fundamento de su composición, o porque mientras se hace, debe menearse con una espátula de palma.

Las dos posibilidades recogidas en AUTORIDADES, que se elabore con zumo de palma, o bien que debe removerse con espátula de palma, se reflejan en los textos en las pocas ocasiones en que se alude específicamente a su confección:

«E pon de suso en cada cata e catar el unguento que nombra Galieno el de caltar e es vnguento que nombramos diapalma segund que lo acostubramos e nombrase asi este unguento por entrar xugo de palma en su conponimiento», CIR 14r28.

«E sabet que la buena diapalma deue ser fecha con çumo de palma e seuo de ternera», CHI 104r13.

Pero, en otra ocasión, Chirino recomienda también que la preparación se remueva con palo de palma:

«la diapalma se faze así, almartaq una libra mucho molido e çernido e con ello libra e media de azeyteaño e cuega en fuego manso de caruon e echen en ello algunas gotas de palma. E el meçerlo sea con palo de palma descortezada e desque sea bien encorporado e despues echen con ello seuo de vezerra media libra. Esta es la mejor. Pero la que fazen para vender non curan de echar en ella çumo de palma nin palo e echan qualquier seuo», CHI 117r4.

«Toma litargire & tres onças de enxundia syn sal media libra de azeyte quatro onças & hazlo moler & cierce el litargio & encorporalo con el azeyte en mortero de piedra & luego el azogue molido con ello & ponlo al fuego manso & mecelo sienpre con vn rramo de palma verde & descortezado fasta que el rramo sea consumujdo en ello & guardalo & este es dicho diapalma», FLO 187r43.

El autor de la *Theorica* recoge el *Emplastum diacalciteos seu diapalma* del que señala: «este emplasto... ha preso el nombre del chalcitis que entra en el. Algunos le llaman palmenia por causa de la espatula de palma rezien cortada, los que moran en tierras do no las ay pueden valer de una rama de ciruelo siluestre, o nespí-

llero, o murta, o otro qualquier restrectiuo: con tal que mientras cueze lo corten dos o tres vezes el cabo que va dentro del perol por que quanto mas palo entrara participara mas el emplasto de su adstriction: sino que tenga muchas espátulas. El vitriol Romano por el chalcitidis se deve poner estando el lytarge medianamente nodrido con el azeyte y grassa para que su cozimiento pierda su acrimonia, y sea mas desecatiuo, y de menos dolor. Por lo que se puede consumir sera bien poner vn tercio mas en la dosis. sino que sea calçinado a parte, despues sea molido, y pasado, y puesto en el emplasto, siendo acabado de cozer... Algunos ponen hojas de caña tiernas, o çumo dellas en el olio y grassa, y también flores de ligustro y lo hazen bullir con el azeyte y grassa, exprimen lo despues cuezen el litarge con la espátula como esta dicho. Otros cuezen otros ramos restrectiuos» (Libro 2, diuision tercera).

Como puede comprobarse por las citas anteriores, los textos ofrecen el litargirio o almártaga como componente básico en la confección del emplasto de diapalma, en contra de lo que señala la *Theorica* que da como base la calcitide, a la que se añade litargirio.

— DIAPANPHILOGOS, VSU 23r62.

«Ungüento cuya base es el pompholix o la atutia.»

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«al cancer que no es ulcerado poner unguento que llaman diapanphilogos y al ques ulcerado deveis socorrer cortandole el miembro». VSU 21r62.

Este unguento *diapanphilogos* parece corresponder al *Vng. pompholigos* recogido en la *Theorica*: «El base es el pompholix de donde ha tomado el nombre, como de aquel que en dissecar sin ser mordaz tiene el primer grado entre los minerales y metales... Porque la tutia (especie de cadmia) al dia de oy la toman (y mal) por el pompholix, y tiene muy menor fuerça: La causa del tal error practicada por algunos boticarios viene de Serapion y Avicena, que han creydo ser la tutia y pompholix una mesma cosa. Los que no sabran conoçer la diferencia, o no podran cobrar el verdadero pompholix tomen la tutia...» (Libro 2, diuision segunda).

En la composición de este unguento entran, además, polvos de incienso, cerusa, plomo, aceites rosado y onfancino, zumo de solano y cera blanca. Por lo que se refiere a la base, el pompholix, señala A. Laguna: «Hazese la blanca Pompholige, quando perficionado el cobre, los officiales de las hornazas, para hazerla mas excelente, suelen echar sobre el mesmo cobre que hunden, gran cantidad de Cadmia molida: por quanto el hollin que se leuanta della, siendo blanquisimo, y muy subtil, se conuierte en Pompholyge: la qual no solamente de la purification, y materia del cobre, empero también de sola la Cadmia, encendida diestramente en fuelles, a las vezes suele engendrarse, por esta via y manera» (Diosc.-Lag., Libro V, cap. XLV). En cuanto a la cadmia: «es el hollin que se leuanta del cobre, quando le hunden para purificarla... no diffiere de la Tuttia vulgar» (*Ibid.*, Lib. V, cap. XLII).

— DIAPAPAUER, SEV 120v7; DIAPAUER, CHS 41r31.

«Confección de adormideras».

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«para expellir la superfluidad de los pechos. Cura. Vse de tomar eletuario diapauer o diayris o diadragant», CHS 41r33.

«otrosi diapapauer trae sueño: o qualquier de los opiatas del antitorio», SEV 120v7.

Ruyzes: *diapapauer*, confección de adormideras.

De las propiedades medicinales de las distintas clases de papauer nos da noticia A. Laguna: «del Papauer domestico... Quezense tambien las cabeças por sí solas, en agua, hasta que la meytad se consuma: el qual cozimiento despues se torna a hervir con miel, hasta que se buelba espesso enforma de lamedor. Esta medicina quita totalmente el dolor: mitiga la tosse: reprime los humores que destilan a la caña de los pulmones: y refrena los fluxos estomacales. La qual obra con mayor fuerça, si se mezcla con ello el Acacia, y el çumo de hypocistide». Del papauer album señala: «La lechezica de la simiente del blanco sacada con cocimiento de regaliza, y dada a beuer con un poco de açucar piedra, mitiga la tosse, ablanda el pecho, haze arrancar sin trabajo, quita la sed, tiempla el ardor de la orina, refreca el higado, sana las llagas de la vexiga y riñones, mitiga qualquier dolor» (Diosc.-Lag., Lib. IIII, cap. LXVI).

— DIAPENEDION, FLO 167v65.

«Electuario cuya base son las penidias o alfeñique.»

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«coma del caldo de vna gallina vjeja & despues mandale dar rrosada novela & diapenedion tres dias vno en pos de otro vn quartillo de onca cada vez», FLO 167v65.

Según el testimonio de la *Theorica*, al recoger los *Puluis diapenedion*, «el basis de este electuario son las penidias de donde tomo el nombre, su virtud incrassante es aumentada con las gomas, almidon y simientes de dormideras, la detersiuua con los piñones, almendras dulces y çumo de regalizia, las simientes y camphora para encaminar su virtud al pulmon con su tenuidad: la canela, clavos y gengibre para incisar y attenuar la flegma espessa que alli esta. Si estos tres no se ponen, este electuario se llamara *diapenedion sine speciebu* y si los tiene se llamara *diapenedion cum speciebus*» (Libro I, diuision quarta).

Ruyzes: *diapenedium*, alfenique; *alfenid*, *diapenedio*, *alfenique*, espuma de azucar; *penidium*, el alfenique, espuma de azucar.

— DIAPIPERION, SEV 98r20.

«Electuario cuya base es la pimienta.»

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«y si fuere flemático tomen diacimino y diapiperion», SEV 98r20.

Ruyzes: *alfulfuli*, composición de dos pimientas, diapiperion. Cfr. *diatrion pipereon*.

— DIAPRASIO, VSU 8r59; DIAPRASSIO, TES 66v14.

«Electuario cuya base es el marrubio blanco».
No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«goma draganto alquetira en flema aprouecha xarope esquilado triaca diaprasio despues de purgado», VSU 8r59.

«Et quando fuere la sobeñania en el pulmon. o en el pecho: la su cura es con vaziamiento de fazer las mediçinas sotiles atales commo de ysope & diaprassio», TES 66v14.

Recoge la *Theorica* entre los electuarios los *Pulis diaprassy* y señala: «Esta poluora... ha tomado el nombre del basis que es el Marrubio blanco, llamado de los Griegos prassion, el qual conuiene a todas las visceras, principalmente al pulmon por la enfermedad del qual y por el pecho este electuario ha sido compuesto». De esta confección forman parte, además del marrubio blanco, los siguientes ingredientes: lináloe, sándalos, genciana, aristoloquia, costo, peucédano, cedoaria, regaliza, jeníebre, rapóntico, pelitre, peonía, cuerno de ciervo, raíces de alcaparras, canela, casia aromática, nardo, dictamo, clavos, nuez moscada, pimienta, carpo-bálsamo, anacardos, castañas, cardamomo, hermodátiles, esquenanto, mirta, coral, ámbar, almizcle, trementina mezclada con higos, dátiles y pasas, estoraque y mirra, todo pulverizado; si se quiere conservar ha de mezclarse con miel espumada y cocida para hacer un electuario blando (Libro I, diuision quarta).

Ruyzes: *diaprasiu*, confecion del lectuario de San Pedro; *prassium*, el marrubio, yerua conozida.

— DIAPRUNIS, SEV 33r20, 79v30, 139v3, 139v18; VSU 10v13; DIAPRUMIS, SEV 139r27.

«Electuario cuya base es la pulpa de las ciruelas verdes».

No aparece recogido en el DRAE aunque AUTORIDADES registra *diaprunis* o *diapruno*, «composición medicinal, especie de electuario, que se hace de varios ingredientes entre los cuales entran las ciruelas (de donde toma su nombre), la cañafistola, los tamarindos, el ruibarbo y otros». Sirve para preparar y ablandar los humores y es medicamento blando y lenitivo.

«en colora el vomito es gran medicina y su digestión con xarab de granadas y en suero de cabras desaten ayna de çumo de rosa o diaprunis muy fina», VSU 10v13.

«Las ciruelas passadas son frias y humidas en yqual y alimpian la sangre y la colora: y la goma della es buena para la piedra: dada con vino blanco y faziendo Letuario que es llamado diaprunis y es muy bueno para purgar la colera», SEV 33r20.

Recoge la *Theorica* dos electuarios con este nombre, *diaprunum simpl.* y *diapru-*

num com., sobre cuya diferencia dice: «Nosotros llamamos *diaprunis simple* al que no tiene diacridio, y compuesto el que la tiene. El basis es la pulpa de las ciruelas dulces de donde tomo el nombre». En su composición participan, además, la casia, tamarindos, ruibarbo, violetas, sándalos, zumo de regaliza, espodio, rosas, goma tragacanto y aceite de almendras (Libro I, diuisión sexta).

Ruyzes: *diaprunis simplex*, lectuario de carne de ciruelas.

— DIAQUILON, CHI 104r11, 105v14, 107r16, 111v17...; FLO178r54; SEV 139r8; TRM 31r29, 87v33, 89v34, 89v49...; VSU 13v80, 15v48, 22r6, 23r30; DIAQUJLON, COM 4v5, 4v8; FLO 171v68, 175v56, 178v17; DIAQUILLON, CIR 21v18, 31r22, 77v5; DIAQUJLLON, CIR 53v29.

«Emplasto cuya base son los mucilagos».

El DRAE registra *diaquilón*, «ungüento con que se hacen emplastos para ablandar los tumores».

En AUTORIDADES encontramos *diachylon*, «emplasto compuesto de varios zumos viscosos de hierbas, que usa la Cirujía para ablandar tumores». Viene de la voz griega *Chylos*, que significa jugo o zumo.

Lo recoge también COVARRUBIAS con el significado de «cierta manera de emplasto o cerote que se pone para cerrar las heridas y enjugarlas».

«si fuere la calentura rezia... faga ungento de diaquilon con dos tanto de ollio rosado despues que buelua con ello çumo de llanten & çumo de çerrijas», TRM 100r19.

«el diaquilon que se faze asy porque es dubda que non es verdadero lo que venden, tomen una libra de almartaq mucho molido e dos libras e media de buen azeyte lo mas añejo que ouieren e cuega a fuego manso todavia meçiendo con palo que non alçen la mano dello fasta que se deslia bien el almartaq. Despues tomen dos libras de bauazas de alholua e vna libra de bauazas de maluvisco e cuega todo en uno meçiendolo siempre fasta que sea bien espeso e desque se vaya yelando faganlo rrollos enbueutos en papel E si vieren que non es cozido tornenlo a retir e a cozer fasta que sea tal que conuiene... que la bondat desto... va en scr las cosas muy molidas e blandas», CHI 111v17.

Recoge la *Theorica* cinco composiciones diferentes con el nombre de *diaquilón*: *diachyllon album seu simplex*, *diachyllon magnum*, *diachyllon gummatum*, *diachyllon ireatum* y *diachyllon de Maccaginis*, pero todos presentan la misma base.

Los textos ofrecen generalmente la forma *diaquilon* sin ningún tipo de especificación, salvo un *diaquijlon blanco*, FLO 178v17, y un *diaquilon mayor*, FOR 15r25. Cabe, por tanto, pensar que corresponde al *diaquilón blanco* o *simple* recogido en la *Theorica* del que se señala: «Ha tomado el nombre del basis que son los mucilagos, que los Griegos han llamado χύλον, id est succum & mucago: el renombre es blanco, común y simple: blanco por el color: comun, porque el pueblo comun se sirve mucho del, simple por la diferencia delos otros mas compuestos que se si-guen... Para hazer presto este emplastro y que sea blanco, es menester escojer un día claro: y que las rayzes y simientes sean bien limpiás, y concassarlas en mortero, y poner menos del foenugreco que de rayzes y lino, despues infundirlas en agua herviente y este .24. horas, despues darles vn hervor. y colarlos en la manga de Hipp. para esto hecha, de tres partes las dos de los mucillagos se pondran des-

de el principio en la caldera o perol con el olio y lytarge, vaya al fugo mediocre y meneese a la continua a vna mano con vn meneador ancho debaxo...» (Libro 2, diuision tercera).

— DIAQUILON MAYOR, FOR 15r25.

«Remedio para despues que cresce la nacida. Despues que cresce la nacida tomen dos partes de diaquilon mayor fino & una parte de goma armoniach incorporado todo & tendido sobre vn valdres lo que fuere menester & puesto caliente encima dela nacida».

De este emplasto dice la *Theorica* que «el renombre... le es puesto por su grande virtud, y mayor numero de medicamentos que recibe». En su composición entran, además de los mucilagos, litargirio, fenogreco, altea, pasas, higos, zumo de iride, esquila o cebolla albarrana, cera, trementina, resina e hisopo (Libro 2, diuision tercera).

— DIARRODON, VSU 10r47; DIARRODON ABATIS, FOR 16v3; DIARRODON ABATIS, TRM 38v37, 39r80.

«Electuario cuya base son las rosas».
No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«ya sabes purgar el humor que dañare y coma manjar vntoso contino el buen diarrodon para esto es muy fino», VSU 10r47.
«si al paciente viniere la set endemasia entonces toma çucre rosado o lectuario de diarrodon abatís o rosada nouella», TRM 39r80.

Recoge la *Theorica* los *Pulis diarhodi abbatís* señalando que «...el autor es un abbad presidente o chancellor de alguna vniversidad, y no se sabe el nombre. El qual ha puesto el nombre del basis que son las rosas, llamadas de los Griegos Rhodos y Rhodon».

Para confeccionar el *diarrodón* son, además, necesarios los siguientes ingredientes: sándalos, lináloe, nardo, ásaro, clavos, canela, almáciga, espodio, alcanfor, albahaca, almizcle, rapóntico, cardamomo, zumo de regaliza, azúcar piedra, perlas y huesos de corazón de ciervo (en su lugar y por ser difíciles de hallar puede ponerse cuerno de ciervo limado).

Ruyzes: *diarhodon*, colirio para optalmías, y una composición para estomago, y higado, destemplados por calor.

— DIASEN, SEV 79v30, 80v18; DIASENE, VSU 19r64.

«Electuario cuya base es el sen».

Lo registra el DRAE *diasen*, «electuario purgante cuyo principal ingrediente son las hojas de sen», y AUTORIDADES, *diasen*, «composición medicinal de que se hacen polvos, cuyo principal ingrediente es las hojas de Sen oriental, y sirven para purgar la melancolía y la flema y provocar los menstros».

«si es flema acetoso o si es vidriado xarabe de asensios se mezele al passado y con diaturbit diasene es perfecto», VSU 19r64.

«tomen la recepta del vino pimente o de la Clarea y bueluan Letuario de çumo de rosas & diasen o Diamagna», SEV 80v18.

Recoge la *Theorica* esta confección con el nombre de *Diasenna D.N. Salernitae* señalando que «el basis deste es el sene de donde ha tomado el nombre». En su composición entran, además, los siguientes ingredientes: galanga, jengibre, nardo, cedoaria, pimienta negra, clavos, canela, albahaca, avellanas, flores de romero, azafrán, azúcar cande, seda, piedra arménica y lapiślázuli, todo pulverizado y disuelto en dos libras y media de miel blanca espumada y seis onzas de azúcar.

— DIATESARON, FIE 121v52; SEV 139v18.

«Antídoto compuesto de cuatro medicamentos: genciana, aristoloquia redonda, laurel y mirra».

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«Yten triaca de quatro cosas vi aprouechar mucho: o triaca diatesaron. Yten diaprunis: día magna... Y ayudara al doliente y al sano: vsandolo: con el ayuda de Dios que es causa de la salud», SEV 139v38.

«sy la virtud del enfermo fuese desfallecida & la virtud non fuere fuerte dar les as cabrito & procurarles as vomjto con cumo de rrayzes de eneldo & de oximel & acostumbre a tomar & a comer triaca magna & diatesaron & diafulfur & otras cosas semejantes a estas», FIE,121v52.

Recoge la *Theorica* la *Theriaca diatassaron* entre las opiatas porque «este antídoto aunque no reciba opio por ser puesto en esta diuision, pareciome bien de ponerle, por su denominacion y virtud... su nombre diatassaron quiere dezir composicion de quatro medicamentos, que son los ingredientes (rad. gentianae, aristolochia rotunda... Saccorum lauri, myrrha), sin la miel que no es del numero, antes se pone para corregir su sabor ingrata, hazer su operacion mejor y conseruar su virtud» (Libro I, diuision quinta).

— DIATRION PIPEREON, FIE 121v23, 134v32.

«Electuario cuya base son las tres especies de pimienta».

No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«curen vomjto despues de comer tomando diacimino & diatrion pipereon», FIE 121v23.

«puede tomar despues de comer sy la materia se fuere moujendo para procurar vomjto diacimjnum & diatrion pipereon & otras cosas semejantes a estas», FIE 124v32.

Entre los electuarios que aparecen en la *Theorica* se encuentran los *Puluis diatrium pipereon* de los que se señala: «el basis son las tres species de pimienta puestas al principio, de donde esta poluora ha tomado el nombre... el uso della ha de

ser siendo el cuerpo purgado... La pimienta blanca es mas aguda que la negra y luenga y mas vtil al stomago segun Galeno». En su composición entran también jengibre, simiente de anís y tomillo, además de la miel necesaria para confeccioner un electuario (Libro I, diuision quarta).

Ruyzes: *diatrion*, pipereon, compuesto de tres pimientas; *diatrion*, compuesto de tres cosas.

— DIAYRIS, TRM 41r32.

«Electuario cuya base es el iris o lirio cárdeno».
No registrado en DRAE ni AUTORIDADES.

«para expellir la superfluidad de los pechos. Cura. vse de tomar eletuario diapauer o diayris o diadragant», TRM 43r32.

Aparecen en la *Theorica* dos electuarios con el nombre de *diareos*: *Puluis diareos simplex incerti autoris* y *Puluis diareos Salomonis*; ambas composiciones tienen como base la iris ilírica (llamada también de Esclavonia) o florentina.

De la primera de ellas se señala: «El autor deste electuario es incierto el basis del qual es la Iris de Esclauonia o de Florencia», y de la segunda: «el basis es la rayz de la yris (illyrica vel florentina) de donde ha tomado su nombre» (Libro I, diuision quarta).

En la composición del *diaris simple* entran, además, azúcar piedra, tragacanto y agua de escabiosa o de tusilago. El *diareos salomonis* se confecciona añadiendo a la raíz del lirio cárdeno, regaliza, jengibre, pimienta, canela, almendras, piñones, higos, pasas, agua de escabiosa, almidón, estoraque y la miel o azúcar necesarios para hacer un electuario.

Por lo que se refiere a la base de la composición, el DRAE recoge *tride* como sinónimo de *lirio hediondo*, pero tanto la *Theorica* como A. Laguna identifican la *iris* con el *lirio cárdeno*. De las variedades de esta planta mencionadas por el autor de la *Theorica* nos da noticia A. Laguna en el Lib. I, cap. I: «De la Iris... cast. lirio cardeno... Florece en la Prima Vera la Iris, y trahese de la región Illyrica, llamada en nuestros tiempos Esclauonia... Hallase la Iris hortense, y saluage, a cada passo en Italia, y principalmente en Pisa, y Florencia...».

b) NOMBRES DE CONFECCIONES CUYA COMPOSICIÓN APARECE EN LOS TEXTOS MISMOS.

Incluimos en este apartado los nombres de confecciones que no hemos podido documentar en ninguna fuente pero de los que nos dan noticia los mismos textos en que aparecen.

— DJALMA, MAC 4r30.

«Composición de verbena».

«beruena... si A omne mal en la cabeça & A dolor et se faze desta yerua djalma darle a refrigerio grande & perder lo a».

— DIACITONITE, SEV 79r3, 90v4; DYACITONITEN GALIENI, CHS 38r39.

«Electuario cuya base es la carne de membrillo».

«si viniere por frio se deue tomar dyacitoniten galieni o el gingibre verde conficionado», CHS 38r19.

«Recepta del diacitonite laxativo: Recipe: carne de membrillos mondados y cozidos tres libras: miel espumada libra y media canela y clauos: & Linaloc: y macis y nuez moscada y espiquenardi: de cada vno media onça: diagridi media onça: sea fecho letuario», SEV 79r3.

Ruyzes: *citoneum*, membrillo, *cidoneum*, lo mismo.

— DIACITRON, SEV 36r6, 99r30.

«Electuario cuya base es la carne de cidra».

«Letuario que es dicho Diacitron que es fecho con açucar e con el meollo de la cidra: es noble Letuario para esforçar y para resfriar en el tiempo caliente», SEV 36r6.

Aparece registrado en el DRAE: diacitrón, «acitrón, cidra confitada». En AUTORIDADES: *diacitron*, «la corteza de la cidra confitada y cubierta», y en COVARRUBIAS: *diacitrón*, «la conserva hecha de la carne de cidra».

— DIAMAGNA, SEV 16v18, 79v3, 80v19, 81r2, 83r30, 83v3, 83v14, 84v22, 84v29, 85r4, 85r7, 85r20, 85v2, 85v7, 85v15, 85v21, 86r27, 86v2, 86v7, 86v13, 86v29, 87v3.

«Electuario en cuya composición entran la correhuela, el polipodio, el agárico, el turbit y el ruibarbo, entre otros ingredientes».

Este electuario aparece abundantemente en la *Sevillana Medicina*, donde se alaba siempre por su virtud, muy superior a cualquier otro medicamento, para purgar todos los humores, pero, curiosamente, no se recoge en ninguno de los otros textos médicos consultados.

«La diamagna es tal que es pequeña en contia: & faze gran obra», 83r30.

«La diamagna es prouada de veynte & cinco años aca que faze purgar humores diversos & La porque en mi primeramente y en mis cosas: & la prueuo de cada día: & fallola buena & cierta», 85v21.

«La Diamagna es compuesta de muchas meLezinas de las que han catamiento a la colera y dellas ala melancolia dellas alimpiiar la sangre & quando acaeciere que peca la colera: solamente yra la virtud del ruybaruo para ella que es natural para la purgar», 84v3.

La confección que ofrece esta obra con el nombre de *Diamagna* tal vez no co-

responda enteramente a la que era usual en la época, puesto que el autor de la *Sevillana Medicina* indica que se trata de una receta elaborada por él mismo.

«Recepta de Diamagna que compuse yo en el año de la era de mil y trezientos nouenta y ocho años por mi mismo y es contra todos los humores: y puedes dar en todo tiempo y en toda dolencia sin enojos y es mejor que el diacatholicon segun proue de entonces aca en pequeños y en grandes y en mis mesmos fijos y en mi casa y en mugeres preñadas. Y es ordenada segun la composicion desta ciudad, y esta es su recepta: Recipe: çumo de correguela y de polipodio: y de mercurial: y agua de borrajas & de alcohela y de fumusterra: sacados por ajcatara: de cada vno vna Libra: magna granada tres Libras y conserua de rosas y de violetas & de flor de borrajas & de flor de alcohela: colados de cada vno quatro onças: çumo de rosas frescas media Libra: agarico blanco & turbit/ruy baruo fino: de cada vno vna onça. Estos tres sean machucados & remojados en los çumos sobredichos dos dias & dos noches: y despues colados y confacionados con açucar gafete tres Libras y açucar candi y alfenique: de cada vno media Libra: poluos Pliris moscado: quarta de onça: sea hecho Letuario como pocima: & fagan dello panezillos de seys onças o de diez: segun la complision», 79v3-26.

Ruyzes: *diamagna* o *diacucurma magna*, una confecion o letuario, para hydropicos.

— DIAPALMA DIAQUILONADA, CIR 31r21

«Composición de diapalma mezclada con diaquilon».

«Esto faras con diapalma diaquilonada que es con dos partes de diaquillon maznada».

c) NOMBRES DE COMPOSICIONES NO DOCUMENTADAS PERO CUYO SIGNIFICADO SE DEDUCE DEL TÉRMINO

Teniendo en cuenta que la mayor parte de estos nombres de medicamentos compuestos se forman con la partícula griega *dia* y el nombre de la planta que se emplea como base, es posible interpretar algunos de los términos referidos a confecciones que no hemos podido documentar en ninguna fuente.

— DIASATIRION, VSU 14v84; DIASARATION, TRM 95r78.

«Electuario cuya base es el satirión».

«Si es por frialdad de cualquier manera metridato y triaca en ella se aprueua y el diasatirion en aquesto sesmera», VSU 14v84.

«E delas melezinas compuestas asy como diasARATION & nuezes conficionadas & letuario de anjs & lo quel semeja delo que escriujemos enel libro dela dimjnacion», TRM 95r78.

Con relación al satirión dice A. Laguna: «Vsurpan oy quasi todos los medicos

en lugar del Satyrion, las especias del compañero del perro, llamado Cynosorchis en Griego... de suerte que no consta entre los hombres doctos, qual planta sea el verdadero Satyrion... Podemos vsar del Cynosorchis, o de la Palma Christi, no teniendo à mano el Satyrion: porque aunque en figura y forma diffieren, todas estas plantas tienen quasi una mesma fuerça» (Diosc.-Lag., Lib. III, cap. CXXXVIII).

— DIATURBIT, CHS 40v78; VSU 10v6, 14r19, 14v88, 19r64.

«Electuario cuya base es el turbit».

«Sciatica: es dolor en el anca por donde los hombres algunas vezes vienen a coxear. Cura. toma dos o tres dias diaturbit: el qual es muy prouechoso», CHS 40v78.
«el diaturbit agripa y dialtea son muy prouechosos en las causas frias», VSU 14r19.

Sobre las propiedades medicinales del turbit señala A. Laguna: «...el perfectissimo turbit, y el mas celebrado de Messue, quiero dezir el blanco y gomoso, es la rayz del Alypo, la Qual tiene grande efficacia en purgar los humores flematicos, frios y glutinosos que estan arraygados en qualquiera parte del cuerpo, y principalmente los embeuidos en las juncturas, y en los miembros remotos. De mas desto, mundifica el pecho, el estomago, y la cabeça: y extirpa las fiebres diurnas» (Lib. III, cap. CLXXX).

d) NOMBRES DE CONFECCIONES DE BASE Y COMPOSICIÓN DESCONOCIDAS

Finalmente, recogemos en este apartado aquellos nombres de medicamentos compuestos formados con la partícula griega *dia*, contenidos en los textos citados, que no hemos hallado en ninguna de las fuentes consultadas y cuya base y composición desconocemos:

— DIACARIDOS, TRM 110r30; DIACARITOS, TRM 110v68; DIADARICOS, TRM 74r31; DIADARIDOS, TRM 16r22; DIATARDES, TRM 39v45; DIATARICOS, TRM 128r2; DIATARIDOS, TRM 9r51, 43r59; ATARADICO, TRM 77r46; TIADARICOS MAYOR, TRM 15r44.

«melezinas compuestas de triaga mayor la saccaneja & la falonja & adaujd de laca & adaujd de ruybaruo & discaridos e la triaga de quatro melezinas & lo quel semeja delos latuarios», TRM 110r30.

«Purgalo con gira priga fecha de colonquintida diadaridos o logadia & lo que les semejan», TRM 16r22.

Todas las variantes pertenecen a una sola obra, *Tratado de Patología General*, no hallándose formas análogas en ninguno de los otros textos consultados. En todos los casos en que se especifica su uso se emplea como purgante.

Ruyzes: recoge *acharistum*, una medicina compuesta.

— DIACOLIN, TRM 31v60.

«E desi madura el diujeso con diacolin fasta que salga la materia & curalo con postoligon de palma fasta que guaresca»

— DIADATOS, TRM 76r27.

«beua diadatos o remojo de aloen».

— DIAFULFUR, FIE 121v53.

«Sy la virtud del enfermo fuere desfallescida & la virtud non fuere fuerte dar les as cabrito & procurarles as vomito con cumo de rrayzes de eneldo & de oximel & acostunbre a tomar & a comer triaca magna & diatesaron & diafulfur & otras cosas semejantes a estas».

— DIAMARTE, SEV 90v5.

«Los remedios del nomito es el dormir... y comer diacitonite o rosata nouella o diamarte: o almiuar».

— DIAMATES, GIL 17r17.

«Syncopoy es una dolencia que quiere dezir tanto como desfallescimiento del coracon... para esto dize Giluertus toma una gallina gruesa & vieja & finchela destas cosas. coral aljofar oro maçis cubebas angelica que es dicho garengal & gengibre o tunj diamates açafra».

— DIATRON SIMPLE, SEV 137v33.

«tome otros nueue dias deste Letuario pliris: moscat: rosata: nouela: & diatron simple».

Como puede comprobarse por esta pequeña parcela que hemos analizado, el léxico de las obras médicas medievales castellanas presenta una gran riqueza de voces cuyo estudio, por otra parte, no está exento de problemas, derivados, en buena medida, de esa misma riqueza. Parece, pues, necesario ahondar en su conocimiento y estudio porque, sin duda, los textos mismos constituyen la mejor fuente de información y a través de ellos es posible que podamos llegar a aclarar si no todos, sí, al menos, una buena parte de los vocablos que hoy nos resultan desconocidos y enigmáticos.